

滿漢異域錄校注

lakcaha jecen de takūraha babe ejehe bithei

莊吉發校注

文史哲出版社
印行

滿漢異域錄校注

lakcaha jecen de takūraha babe ejehe bithei

莊吉發校注

文史哲出版社
印 行

滿漢異域錄校注

校注者：莊吉發

出版者：文史哲出版社

登記證字號：行政院新聞局版審業字〇七五五號

發行所：文史哲出版社

印刷者：文史哲出版社

臺北市羅斯福路一段七十二巷四號

郵政劃撥儲金帳戶一六九九五號

電話：三五一一〇二八

實價新台幣三〇〇元

中華民國七十二年八月初版

版權所有·翻印必究

滿漢異域錄校注

序

圖麗琛 (tulišen)，一作圖理琛 (1667-1740)，字瑤圃，號睡心主人，葉赫阿顏覺羅氏，隸滿洲正黃旗。康熙二十五年 (1686)，由監生考授內閣中書。三十六年 (1697)，轉中書科掌印中書，尋遷內閣侍讀。四十一年 (1702)，監督蕪湖關稅務。四十二年 (1703)，授禮部牛羊群事務總管。四十四年 (1705)，以缺牲被控革職。五十一年 (1712) 四月，特命復職，出使土爾扈特 (turgūt)。

蒙古崛起後，成吉思汗將天山北路伊里河流域分封其次子察哈台。元代覆亡後，伊里河流域為綽羅斯、杜爾伯特、和碩特及土爾扈特等厄魯特蒙古所佔據，習稱四衛拉特。其後綽羅斯部勢力獨盛，世襲準噶爾汗位，恃強凌弱，土爾扈特與之不睦，部長和鄂爾勒克遷徙裏海以北俄羅斯厄濟兒河流域。和鄂爾勒克之後，書庫爾岱青、朋蘇克、阿玉氣世為部長，至阿玉氣始自稱汗。康熙中，表貢不絕。阿玉氣從子阿喇布珠爾嘗假道準噶爾入藏，謁達賴喇嘛。旋因準噶爾汗策妄阿喇布坦與阿玉氣構怨，阿喇布珠爾不得歸，請內屬，詔封貝子，賜牧於嘉峪關外黨色爾騰。

康熙五十一年，阿玉氣汗遣使薩穆坦假道俄羅斯進貢方物，清聖祖欲悉所部疆域，並遣歸阿喇布珠爾，乃命圖麗琛偕侍讀學士殷扎納、郎中納顏等齎敕往諭阿玉氣汗。是年五月，圖麗琛等自京啟行，越興安嶺，過喀爾喀，假道俄羅斯。五十三年 (1714) 六月，抵達阿玉氣汗駐劄之馬駑托海地方，擇吉頒發諭旨。五十四年 (1715) 三月，還京，阿玉氣汗附表奏謝。圖麗琛等三易寒暑，往返數萬里，終能不辱使命。

圖麗琛既歸，詳述道里山川，民風物產，應對禮儀，舉凡廬舍市廛，服器飲食，林木鳥獸蟲魚，蔬果婁羅，靡有漏脫，彙成一書，名曰異域錄，滿漢兼書，首冠輿圖，次為行記，其體例略如宋人行記。惟宋人行記，以日月為綱，而地理附見，所載各大聚落，皆為自古輿記所不載，亦自古使節所未經。圖麗琛沿途從容遊覽，將所見所聞，纂述成編，可以備博物洽聞之助，可以補經史之闕。

滿文本異域錄上下二卷，雍正元年 (1723) 十一月刊，半葉橫15公分，縱22公分，原藏北京大學，版心刻有漢字「異域錄」字樣，下方刻有堂

號「九耐堂」字樣。乾嘉年間，有古抄滿文本，除卷首無輿圖外，其餘與原刊本相同。漢文本異域錄版本多種，雍正元年原刊本，有蔣廷錫、顏紹祚、白潢、楊琳、年希堯、惠士奇、蔡瑜等人之序跋。雍正二年（1724），續刊本有王國棟序及胡彥穎跋。乾隆四十六年（1781），異域錄收入四庫全書，釐為上下二卷，冠以輿圖及提要，是為四庫本，係紀昀家藏本，首尾無序跋，殘缺不全，人名地名，頗多改易，例如原刊本「葉合」，改為「葉赫」；「阿玉氣」改為「阿玉奇」；「圖謝圖」改為「土謝圖」；「圖麗琛」改為「圖理琛」，俱同音異譯。文字謄寫，間有舛誤，未經校正，例如「栢興」，誤書「相興」。其後昭代叢書、借月山房叢鈔、澤古齋重鈔、小方壺齋輿地叢鈔俱收有異域錄。道光十九年（1839），錢熙祚氏刻入指海叢書，因原本末簡殘闕，所刻亦多遺漏。其後守山閣叢書又據指海本影印，叢書集成初編則據借月本以鉛字排印。

桂岩老樵將早歲所藏全本刊錄傳世，「俾有世道者續於朔方備乘之後，以成全璧」，此新出完結本，稱為桂岩本，收有雍正三年（1725）石文焯序，橫 24.5 公分，縱 19 公分，北京大學藏。近世以來，異域錄頗引起西方學者矚目，先後有法文、德文、俄文、英文譯本。一九六四年，日本天理大學今西春秋教授撰「校注異域錄」，係據九耐堂滿文本及桂岩漢文完結本影印出版。滿文本異域錄，文字優美流暢，不僅為罕見歷史文獻，且為珍貴之語文資料，允宜廣為流傳。為便於初學滿文者閱讀，特影印九耐堂滿文本，逐頁注出羅馬拼音，附錄桂岩本漢文，滿漢對照，其遺漏者，悉據滿文本譯出漢文，俾成滿漢合璧，其疏漏或不逮之處，尚望方家不吝教正。

中華民國七十二年八月

莊吉發識

滿洲字母表
(一)

ㄥ	ㄛ	ㄷ	ㄹ	ㄷ	ㄷ
ㄱ	ㄷ	ㄷ	ㄹ		ㄷ
ㄴ	ㄷ	ㄷ	ㄹ	ㄷ	ㄷ
ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ
ㅆ	ㅆ	ㅆ	ㅆ	ㅆ	ㅆ
ㅈ	ㅈ	ㅈ	ㅈ	ㅈ	ㅈ
ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ
ㅋ	ㅋ	ㅋ	ㅋ	ㅋ	ㅋ
ㆁ	ㆁ	ㆁ	ㆁ	ㆁ	ㆁ
ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ
ㅆ	ㅆ	ㅆ	ㅆ	ㅆ	ㅆ
ㅈ	ㅈ	ㅈ	ㅈ	ㅈ	ㅈ
ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ
ㅋ	ㅋ	ㅋ	ㅋ	ㅋ	ㅋ
ㆁ	ㆁ	ㆁ	ㆁ	ㆁ	ㆁ

滿 洲 字 母 表 (二)

共 通 字 母

母 音 字

	獨 立	語 頭	語 中	語 尾
a	ㄚ	ㄚ	ㄚ	ㄚ ㄩ
e	ㄝ	ㄝ	ㄝ	ㄝ ㄩ
i	ㄚ ㄩ	ㄚ	ㄚ	ㄚ ㄩ
o	ㄛ	ㄛ	ㄛ	ㄛ d
u	ㄜ	ㄜ	ㄜ	ㄜ e
ü	ㄚ	ㄚ	ㄚ	ㄚ

l	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ
m	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ
c	ㄘ	ㄘ	ㄘ	—
j	ㄐ	ㄐ	ㄐ	—
y	ㄚ	ㄚ	ㄚ	—
r	ㄖ	ㄖ	ㄖ	ㄖ
f	ㄈ (a, e) ㄈ (i, o, u)	ㄈ (a, e) ㄈ (i, o, u)	ㄈ (a, e) ㄈ (i, o, u)	—
w	ㄨ (a, e)	ㄨ (a, e)	ㄨ (a, e)	—
ng	—	ㄥ	ㄥ	ㄥ

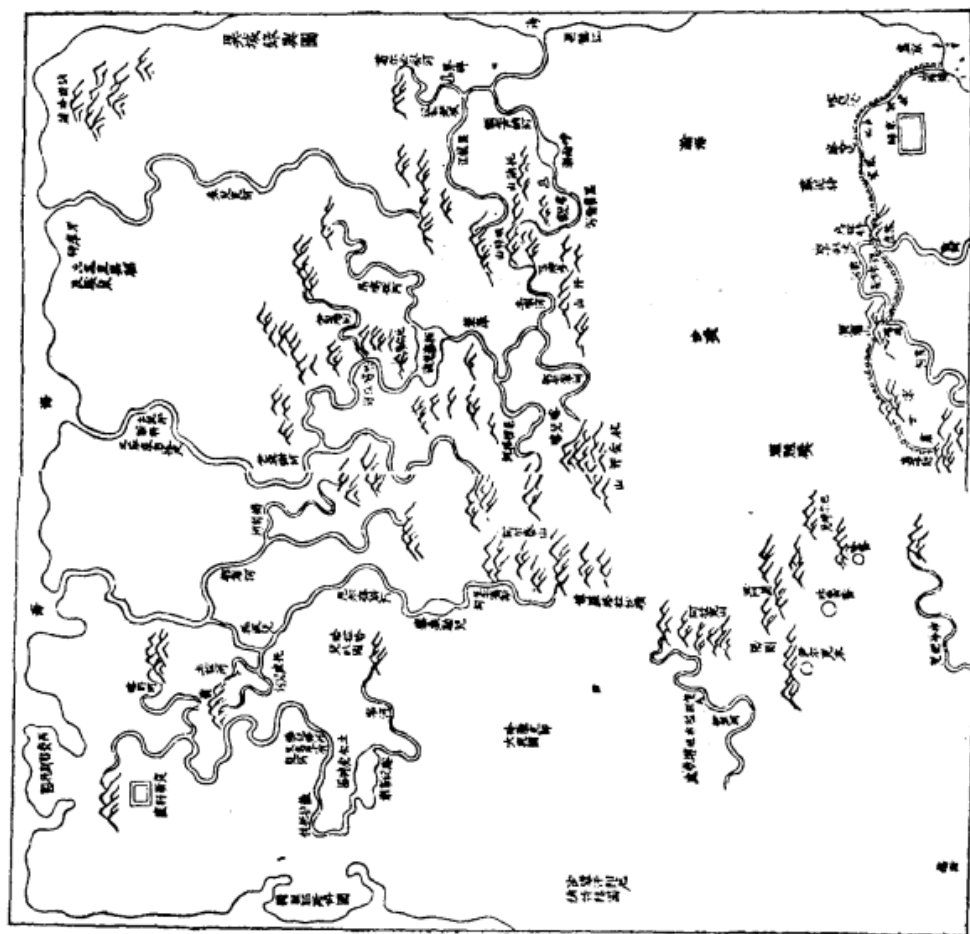
子 音 字

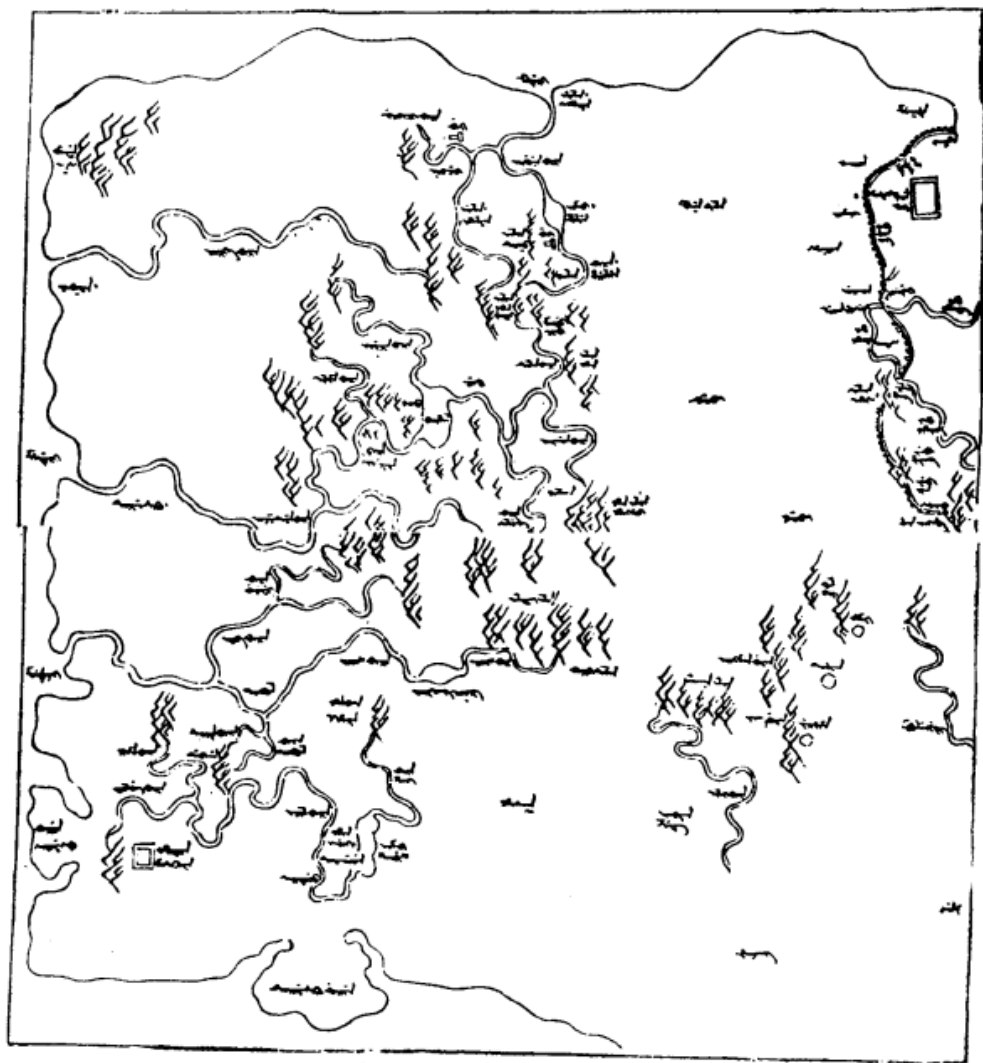
	語 頭	語 中	語 尾
n	ㄋ	ㄋ	ㄋ ㄩ
k	ㄎ (a, o, ü) ㄎ (e, i, u)	ㄎ	ㄎ ㄩ
g	ㄍ (a, o, ü) ㄍ (e, i, u)	ㄍ	—
h	ㄏ (a, o, ü) ㄏ (e, i, u)	ㄏ	—
b	ㄅ	ㄅ	ㄅ ㄩ
p	ㄆ	ㄆ	—
s	ㄙ	ㄙ	ㄙ
š	ㄝ	ㄝ	—
t	ㄊ (a, i, o) ㄊ (e, u, ü)	ㄊ	ㄊ ㄩ
d	ㄉ (a, i, o) ㄉ (e, u)	ㄉ	—

特 殊 字

	獨 立	語 頭	語 中	語 尾
k'	—	ㄎ	ㄎ	—
g'	—	ㄍ	ㄍ	—
h'	—	ㄏ	ㄏ	—
ts'	—	ㄘ	ㄘ	—
ts'y	ㄘ	ㄘ	ㄘ	ㄘ
dz (dzy)	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ
ž	—	ㄝ	—	—
sy	ㄝ	ㄝ	ㄝ	ㄝ
c'	—	ㄘ	ㄘ	—
j	—	ㄐ	ㄐ	—

吳城錄輿圖





சிவசுந்தரி

興風錄
自序

二

九研堂

一
 二
 三
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

niyalmai gebu, baitai fiyanji de bahafi ulambi sehebi, ŝengdzu gosin hūwangdi ten i erdemu deserepi amba, ferguwecuke gung den wesihun de, minggan tumen aniya fafun selgiyen isibume mutehekū ba na be badarambufi umesi onco amba oho, julgeci ebsi dulimbai gurun i niyalma isinahakū ba i niyalmai mujilen hungkereme dahahangge, ere forgon i gese wesihun de isikangge suduri dangsede fuhali akū, mini yerhuwe umiyagan i gese beye ŝengdzu gosin hūwangdi i horon hūhuri de julgeci ebsi akū baita de teisulebufi yabure jakade, meni dulekele gurun i wang sa, data, niyalma irgen, amba enduringge ejen i gosin erdemu be alimbaharakū

伏惟聖祖仁皇帝至德丕彰，神功懋著，千萬年法令不能加之地，俱已擴充廣大，自古中國人未到之處，而人心向慕之所至，稽諸史冊，實未有如斯時之盛者也，諺曰：人以事傳。余草茅微賤（註三），仰賴聖祖仁皇帝天威，經歷諸國，其酋長人民，無不感戴大皇帝仁德，

تتميز بزود ومهمه وميزو الكليم
على الله ان يثبه انما هو كرمه
بشعره العجزو على مشوه او عجزو
سفهنا من جانا على خصصو ، ويتشاور
صوهنا ، وهو من سوس يتغيرا صحت
سفهنا من جانا على خصصو ، ويتشاور
صوهنا ، وهو من سوس يتغيرا صحت
سفهنا من جانا على خصصو ، ويتشاور

سفهنا من جانا على خصصو ، ويتشاور

異域錄

自序

三

九
附
卷

سفهنا من جانا على خصصو ، ويتشاور

سفهنا من جانا على خصصو ، ويتشاور

سفهنا من جانا على خصصو ، ويتشاور

سفهنا من جانا على خصصو ، ويتشاور

سفهنا من جانا على خصصو ، ويتشاور

سفهنا من جانا على خصصو ، ويتشاور

hukšehe, horon algin de hungkereme dahaha be, beye umesi tengkime saha, enduringge erdemu tumen jalan ci lakcafi colgoroko, gosin kesi mederi tulergi de bireme akūnaha be dahame, meni hese be alifi genehe baitai jalin wesimbuhe, jugūn i unduri ejehe ele babe, gemu nikan bithe kamcibufi wesimbufi, enduringge ejen fulgiyan pilefi k'o de tucibureo, uttu ohode, gubci abkai fejergi yooni enduringge wen de foroho, mederi tulergi gurun bireme gosin erdemu de dahaha babe, ne abkai fejergi niyalma gemu bahafi sambime, tumen jalan de

欽服聲靈，聖德超越萬代，仁恩遍浹海宇，奏請此後奉命前去，沿途記載事件，俱書寫漢字進呈（註四），皇上硃批發科，則普率土欽承聖化，海外萬國，咸沐仁德之盛事，現今天下之人，得以悉知，而昭示萬代，



...

...

...

異域錄

四

九

...

...

...

...

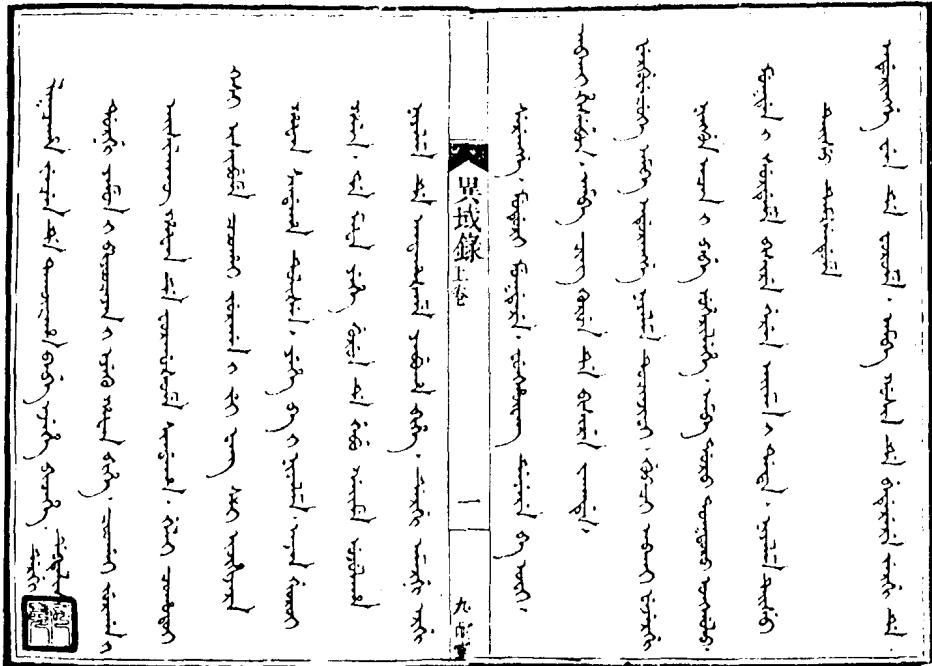
...

...

...

isitala mohon akū tutabuci ombi seme baime wesimbuhede, hesei yabubuha, uttu ofi mini beye tucike da dube be suwaliyame tucibume, lakcaha jecen de takūraha babe ejehe bithe seme banjibume arafi folome šuwaselame wajire jakade, beye ejeme sioi araha. hūwaliyasun tob i sucungga aniya omšon biyai sain inenggi.

可垂永久，奉旨俞允，因將出身始末，一併開載，纂成一帙，名之曰異域錄，爰付梓人，刊刻告成，自叙其事，以誌之。雍正元年歲次癸卯陽月（註五）。睡心主人



lakcaha jecen de takūraha babe ejehe bithe, dergi debtelin.
 dorgi yamun i piyooCIyan i ejeku hafan bihe, coohai jurgan i aisilakū
 hafan de forgošome sindaha, geli cohotoi kesi isibume coohai jurgan i
 jy fang syi icihiyara hafan sindaha tulišen, yehe ba i niyalma, ayan
 gioroi hala, da mafa yehe gurun de gebu gaime ujulaha niyalma de
 antahašame yabuha bihe, dergi amargi ergi serengge, muduri mukdere,
 funghūwang deyere ba ofi, abkai hesebun, amba cing gurun de bisire
 jakade, ferguwecuke amba enduringge niyalma tucinjifi, gubci abkai
 fejergi ninggun acan i babe uherilehe, amba doro toktoro ongolo,
 mukden i šurdeme bisire geren aiman i data, niyalma teisu teisu
 temšendume enduringge wen de forome, amba gosin de bederere jergi de,
 異域錄 (註六)

原任內閣侍讀 (註七)，調補兵部員外郎，又特恩陞授職方司郎中圖麗琛
 (註八)，本葉合人 (註九)，阿顏覺羅氏。始祖在葉合國時，行高望重
 ，其國主待以賓禮。東北方乃龍騰鳳翔之地，天命屬與大清，而大聖人出
 焉，統馭寰區，撫又六合，於未定鼎之前 (註一〇)，緣盛京諸部落人民
 酋長，輸誠向化，歸仁恐後之際，

高厚深恩，世受國祿，官誥相承。余生於康熙丁未歲，少時家貧，質弱多病，稍長，雖習讀清漢，不甚通曉，翻譯平平，由例監廷試，選取翻譯綱目，越一載，考授內閣撰文中書舍人。歷俸十載之間，奉命散賑山、陝兩省饑民，察看南河，監製綿甲（註一一），頒賜詔書，較俸

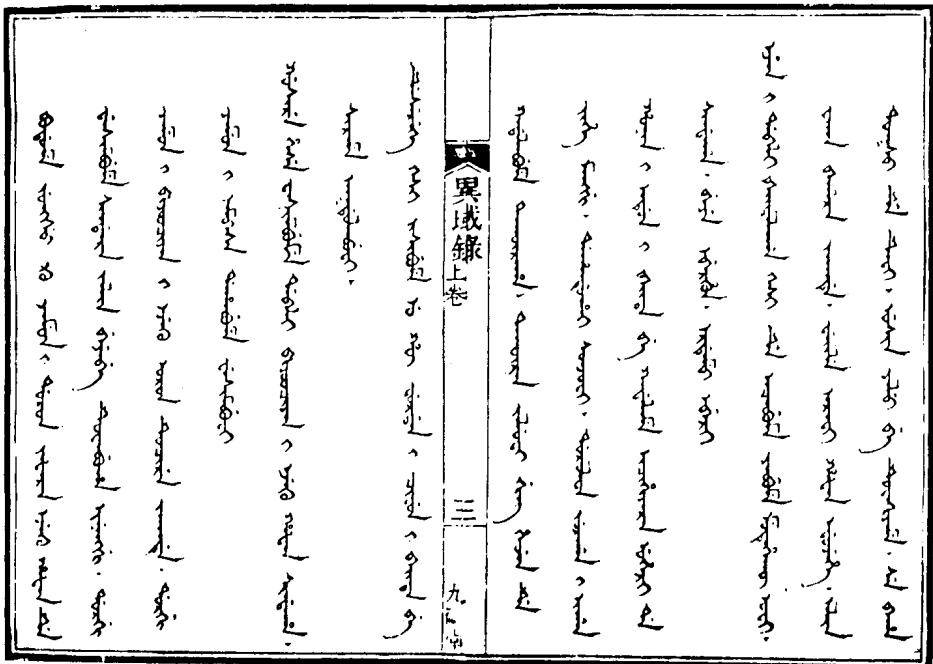
皇朝錄
 上卷

二

九耐堂

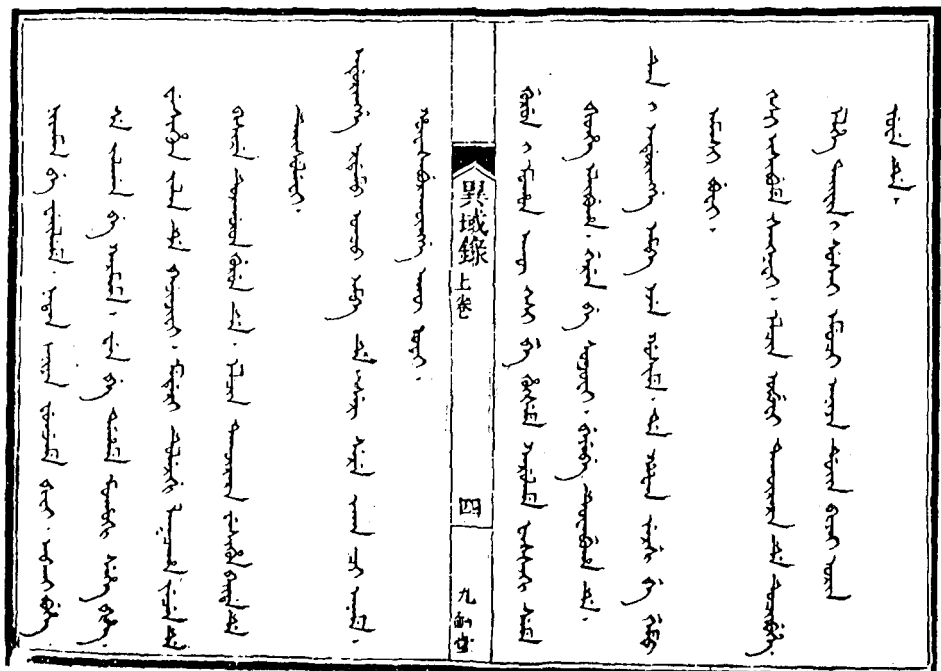
高厚深恩，世受國祿，官誥相承。余生於康熙丁未歲，少時家貧，質弱多病，稍長，雖習讀清漢，不甚通曉，翻譯平平，由例監廷試，選取翻譯綱目，越一載，考授內閣撰文中書舍人。歷俸十載之間，奉命散賑山、陝兩省饑民，察看南河，監製綿甲（註一一），頒賜詔書，較俸

ferguwecuke enduringge den jiramin kesi be alifi, jalan halame gurun boo i derengge wesihun be alifi, funglu jetera, fungnehen be alire niyalma lakcahakti bihe, bi elhe taifin i fulahun honin aniya banjija, ajigan ci boo banjirengge yadahun, banin yadalinggu, beye nimekungge, sutume huwasafi manju, nikan bithe udu majige tacicibe, suwe hafu aku, ubaliyamburengge arsari, kooli be yarume aisilame jafaha giyan seng ci, dele tuwame simnefi, gang mu bithe ubaliyambure de gaiha, emu aniya ofi, simnefi dorgi yamun de juwan wen jungshu she zin oho, funglu jeme juwan aniyai sidende, sansi, shansi juwe goloi yuyure irgen be baicame, salame aitubume, julergi bira be baicame, yooan i olbo be weilebume joo bithe wasimbure jergi takuran de yabuha, funghu



bodome jungšu k'o yamun i doron jafara ejeku hafan de wesimbume sindara jalin beyebe tuwabuḡa inenggi, dorgi yamun i piyoociyan i ejeku oron tucire jakade, dorgi yamun i ambasa dahabume wesimbufi, gosire hese wasimbume dabali piyoociyan i ejeku hafan sindaha, sirame akdulabufi, desereke kesi isibume u hū furdan i cifun i baita be kadalabume takūraha, takūran jalufi ging hecen de jihe manggi, dahanduhai sonjofi, dorolon jurgan i ihan honin i adun i baita be kadalame icihiyara uheri da sindaha, beye eberhun, erdemu eberi, ejen i dabali baitalaha kesi de acabume yabume mutehekū ofi, waka bahara jakade, weile arafi hafan efujehe, alin tokso de tefi, usin yalu be tuwakiyame, se baha

陞授中書科掌印中書舍人（註一二）。引見之日，適值內閣票簽侍讀缺出，閣臣保題，恩准從優陞授內閣侍讀，又奉命監督蕪關稅課。差竣旋都，未幾，授管理禮部牛羊羣事務總管。才識庸劣，不能仰副我皇上揀用深恩，譴責罷斥，於是退居林麓，躬事隴畝。



異域錄
上卷

四

九

niyaman be weileme, nadan aniya funceme bifi, abkai buhe se jalgan be karmame, wen be dahame mohoki sehe bihe, wesihun jalan de banjinjifi, mederi tulergi lakcaha jecen de bisire turgūt gurun de, elcin takūrara wesihun baita de teisulefi, enduringge erdemu onco amba de, ser sere jaka ci aname, hūwašaburakūngge akū ofi, gurun i mohon akū kesi be hukšeme karulame faššaki seme bithe alibuha, geren be sonjofi, beyebe tuwabuha de, ten i enduringge amba ejen gosime, da hafan jergi be gemu amasi bufi, kesi isibume šangnafi, elcin obufi takūrara de tucibuhe, elhe taifin i susai emuci aniya duin biyai orin juwe de,

承歡膝下，七載有餘，期保天年，乘化歸盡，生際盛世，值遣使海外絕域土爾虎特國鉅典，因感戴國恩，仰圖報効，具呈叩請，遴選引見，聖德廣運，咸沐生成，復蒙聖恩，俯賜原官品級，優加賞賚，特命前往，於康熙五十一年四月二十二日，